Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (przez) Chamat;\* (potem) Berota, Sibraim, które jest między obszarem Damaszku i Chamat, do Chaser-Hatikon,\*\* które jest na granicy Chawranu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przez Berota, Sibraim położone między Damaszkiem a Chamat, do Chaser-Hatikon na granicy z Chawranem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chamat, Berota, Sibraim, które *są* pomiędzy granicą Damaszku a granicą Chamat, Chasar-Hattikon, które jest przy granicy Chauranu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Emat, Berota, Sybraim, które są między granicą Damaszku i między granicą Emat, wsi pośrednie, które są przy granicy Hawran. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Emat, Berota, Sabarim, które jest między granicą Damaszku a między granicą Emat, dom Tychon, który jest podle granice Auran. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Berota, Sibraim, które leży pomiędzy granicami Damaszku a granicami Chamat, aż do Chasor-Enon, które leży na granicy Chauranu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Berota, Sybraim, które jest między Damaszkiem a Chamat, do Chazar-Enon, które jest na granicy Hauranu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chamat, Berota, Sibraim, które jest między obszarem Damaszku a między obszarem Chamat, Chaser-Hattikon, które jest na granicy Chauranu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a dalej przez Sedad, Berotaj, Sibraim, między ziemiami Damaszku i Chamat oraz Chaser-Tikon, leżące w Chauranie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chamat, Berotah, Sibrajim, które jest położone między granicą Damaszku a między granicą Chamat, Chacar Enon, które znajduje się na obszarze Chauranu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вирот, Севраїм, Іліям, поміж околицями Дамаску і поміж околицями Імата, двори Савнана, які є над околицями Авранітіди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chamath, Berotha, Sybraim – położone między granicą Damaszku, a granicą Chamath, oraz pośrednie Chacer – położone nad granicą Chawranu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chamatu, Beroty, Sibraimu, między granicą Damaszku a granicą Chamatu; do Chacer-Hattichon, od strony granicy Chauranu. |

1. 1) Zob. <x>40 34:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do Chaser-Hatikon : wg G: polaną Saunana, αὐλὴ τοῦ Σαυναν. [↑](#footnote-ref-3)